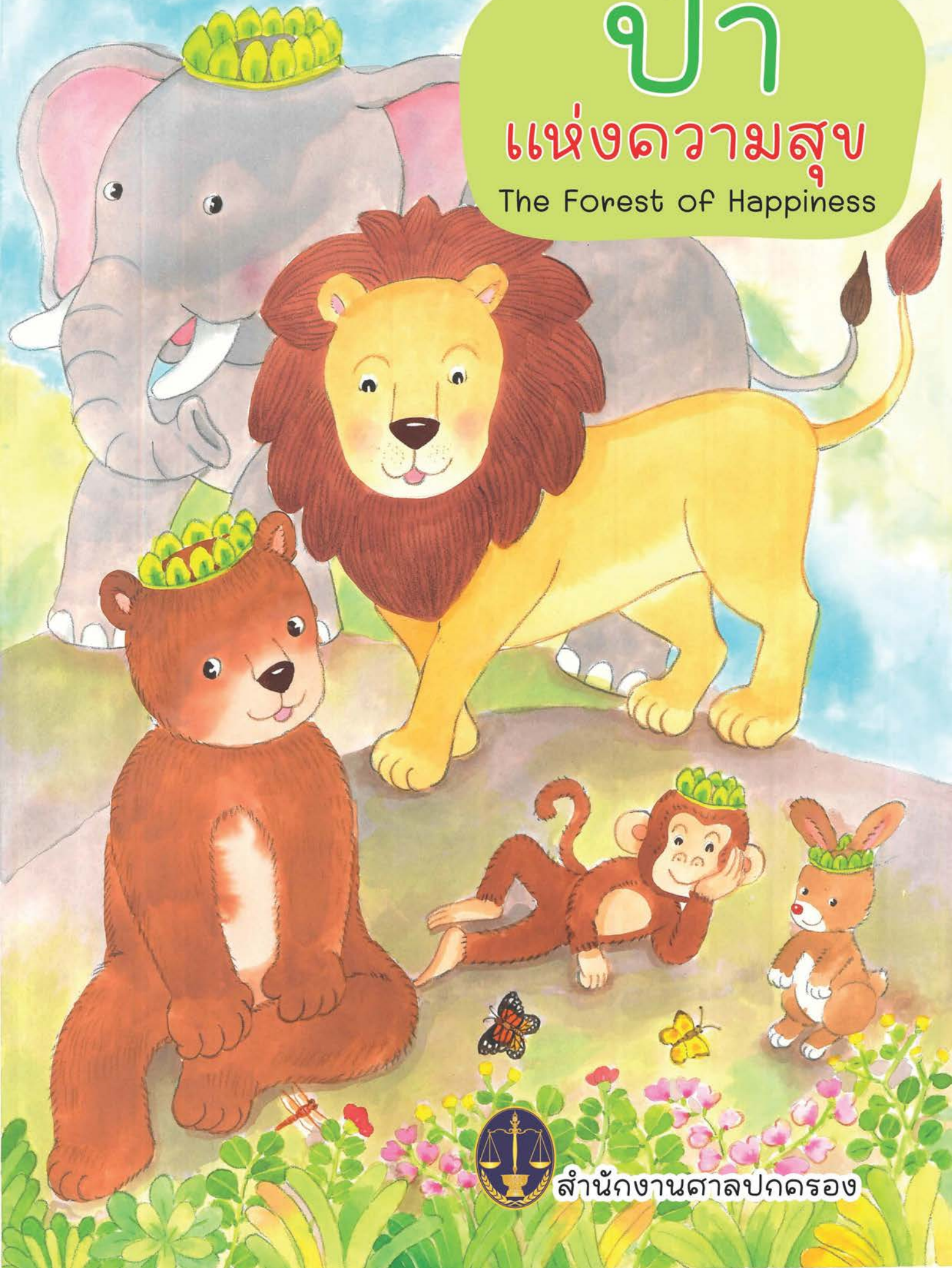


นิทานส่งเสริมคุณธรรมของผู้เยาว์

ป่า

แห่งความสุข

The Forest of Happiness



สำนักงานศาลปกครอง

คำนำ

ศาลปกครองเป็นองค์กรศาลที่มีอำนาจหน้าที่ในการพิจารณาพิพากษาคดีปกครอง ซึ่งได้เปิดทำการมาตั้งแต่วันที่ 9 มีนาคม 2544 โดยมีสำนักงานศาลปกครองเป็นหน่วยงานสนับสนุนการทำงานที่ของศาลปกครอง สำนักงานศาลปกครองได้ตระหนักถึงความจำเป็นและดำเนินการเสริมสร้างความรู้ ความเข้าใจเกี่ยวกับศาลปกครอง และกระบวนการพิจารณาคดีของศาลปกครองให้แก่ประชาชน ทุกภาคส่วนในสังคมอย่างต่อเนื่อง เพื่อให้ประชาชนนำความรู้ความเข้าใจที่ได้รับไปปกป้องคุ้มครองสิทธิของตน ตลอดจนสามารถใช้สิทธิทางศาลเมื่อเกิดข้อพิพาททางปกครองได้อย่างถูกต้อง โดยเฉพาะประชาชนกลุ่มเด็กที่มีอายุ ตั้งแต่ระดับอนุบาล - ประถมศึกษา หรืออายุระหว่าง 3 - 12 ปี เพราะเหตุว่า การปลูกฝัง ความรู้และทัศนคติที่ดี เกี่ยวกับกฎหมายปกครอง และระบบศาลปกครองให้แก่เด็กในช่วงวัยดังกล่าว รวมทั้งพ่อแม่ผู้ปกครองและครูอาจารย์ของเด็กเหล่านี้ จะช่วยเป็นกลไกในการประชาสัมพันธ์ และเผยแพร่ความรู้เกี่ยวกับบทบาทหน้าที่ของศาลปกครอง และการใช้สิทธิในการฟ้องคดีที่ถูกต้องให้สังคมรับรู้ในวงกว้างยิ่งขึ้น

สำนักงานศาลปกครองจึงจัดทำหนังสือนิทานภาพ 2 ภาษา (ภาษาไทยและภาษาอังกฤษ) เพื่อส่งเสริมคุณธรรมของผู้คน เรื่อง ป่าแห่งความสุข เพื่อเผยแพร่ประชาสัมพันธ์เกี่ยวกับบทบาทหน้าที่ของศาลปกครองให้แก่เด็ก ตั้งแต่วัยอนุบาลจนถึงระดับประถมศึกษา รวมถึงพ่อแม่ ผู้ปกครอง และครูของเด็กกลุ่มดังกล่าว

และหวังเป็นอย่างยิ่งว่าหนังสือนิทานภาพเล่มนี้จะเป็นประโยชน์ ต่อการเรียนรู้เกี่ยวกับศาลปกครองสำหรับเด็ก พ่อ แม่ และผู้ปกครอง และการจัดการเรียนการสอนครูอาจารย์ในสถาบันการศึกษาต่อไป

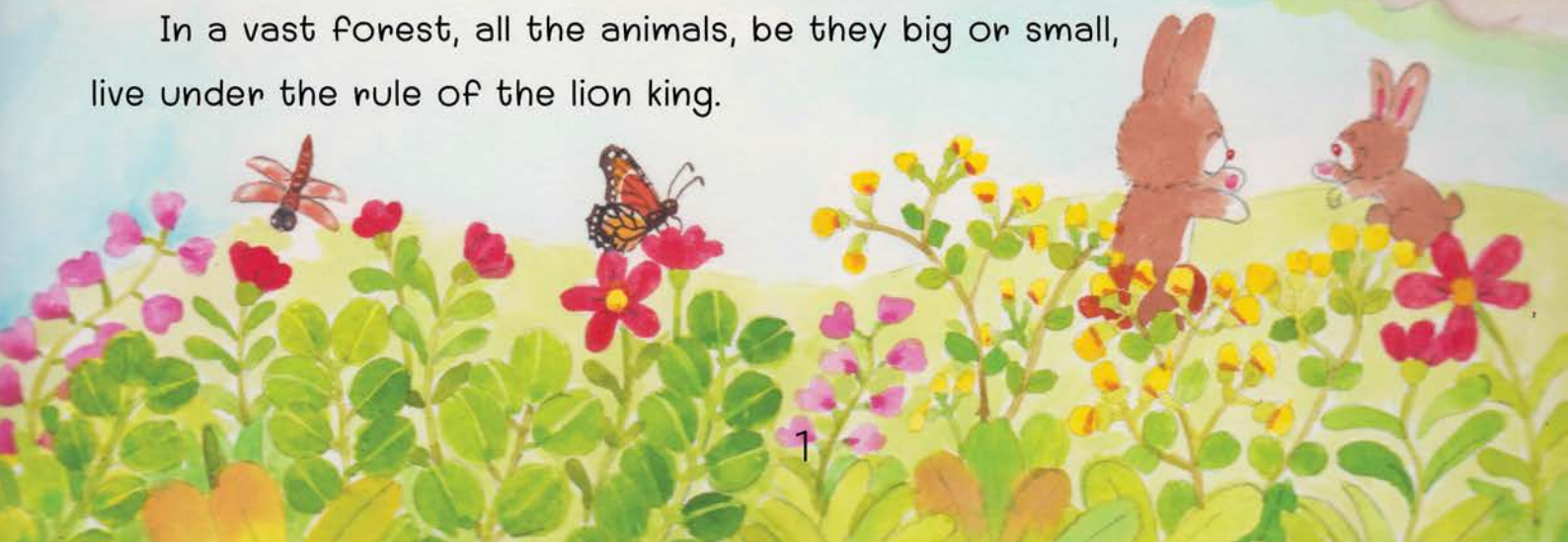
สำนักงานศาลปกครอง





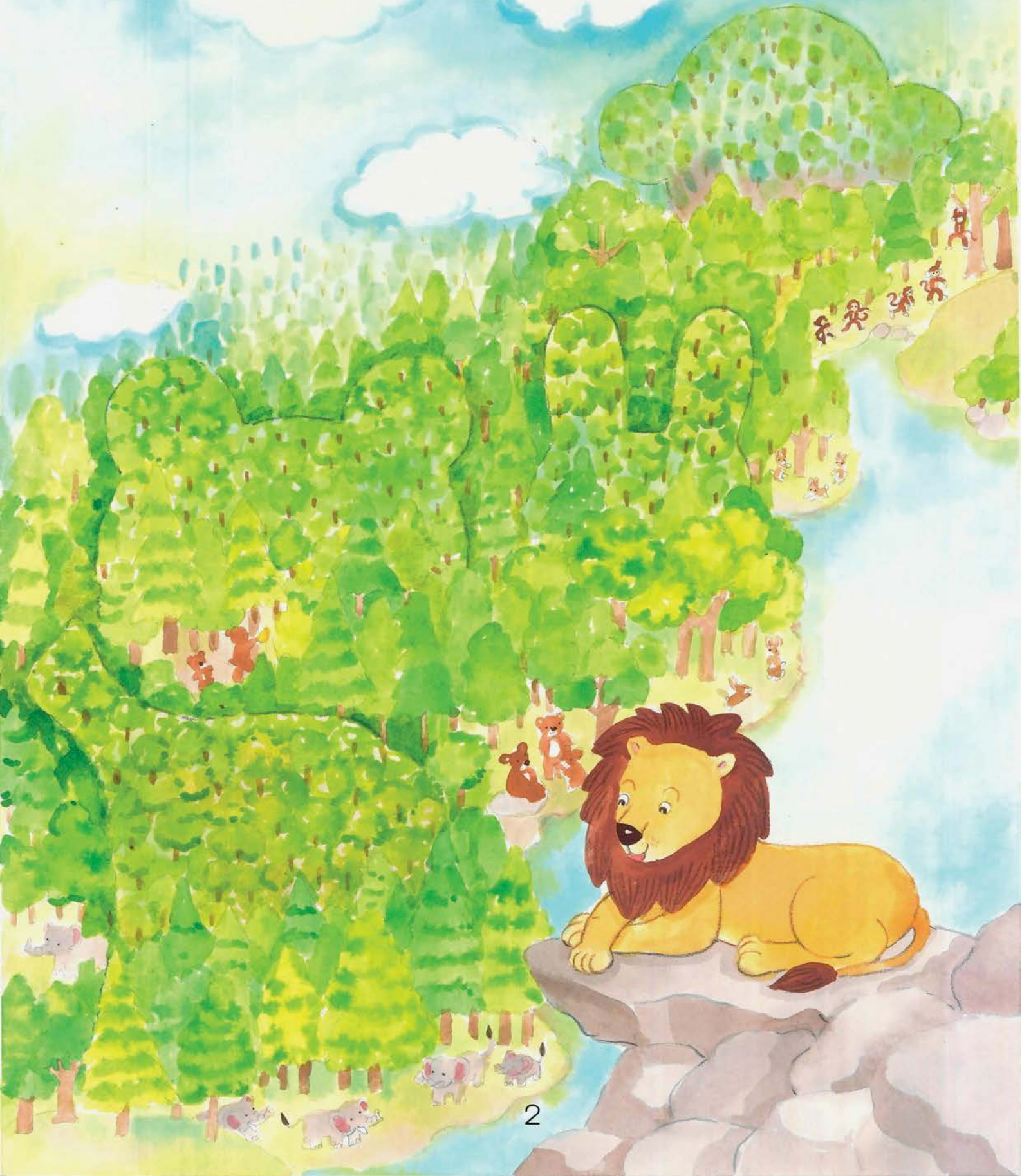
ณ ป่าใหญ่แห่งหนึ่ง เป็นที่อยู่อาศัยของบรรดาสัตว์เล็ก สัตว์ใหญ่
ภายใต้การปกครองของสิงโตเจ้าป่า

In a vast forest, all the animals, be they big or small,
live under the rule of the lion king.



ป่าใหญ่แห่งนี้ มีภูเขาที่ใหญ่ที่สุดเป็นที่อยู่ของสิงโตเจ้าป่า และมีภูเขาเล็ก ๆ
เรียงรายอยู่รอบ ๆ

The lion king lives on the biggest mountain in the center of the vast
forest, surrounded by many smaller mountains.





เนื่องจากป่าใหญ่มีบริเวณกว้างมาก
สิงโตเจ้าป่าดูแลไม่ทั่วถึง จึงคัดเลือกผู้นำ
และแต่งตั้งให้เป็นหัวหน้าดูแลแต่ละภูเขา
ภูเขาสิงให้หัวหน้าลิงดูแล
ภูเขากระต่ายให้หัวหน้ากระต่ายดูแล

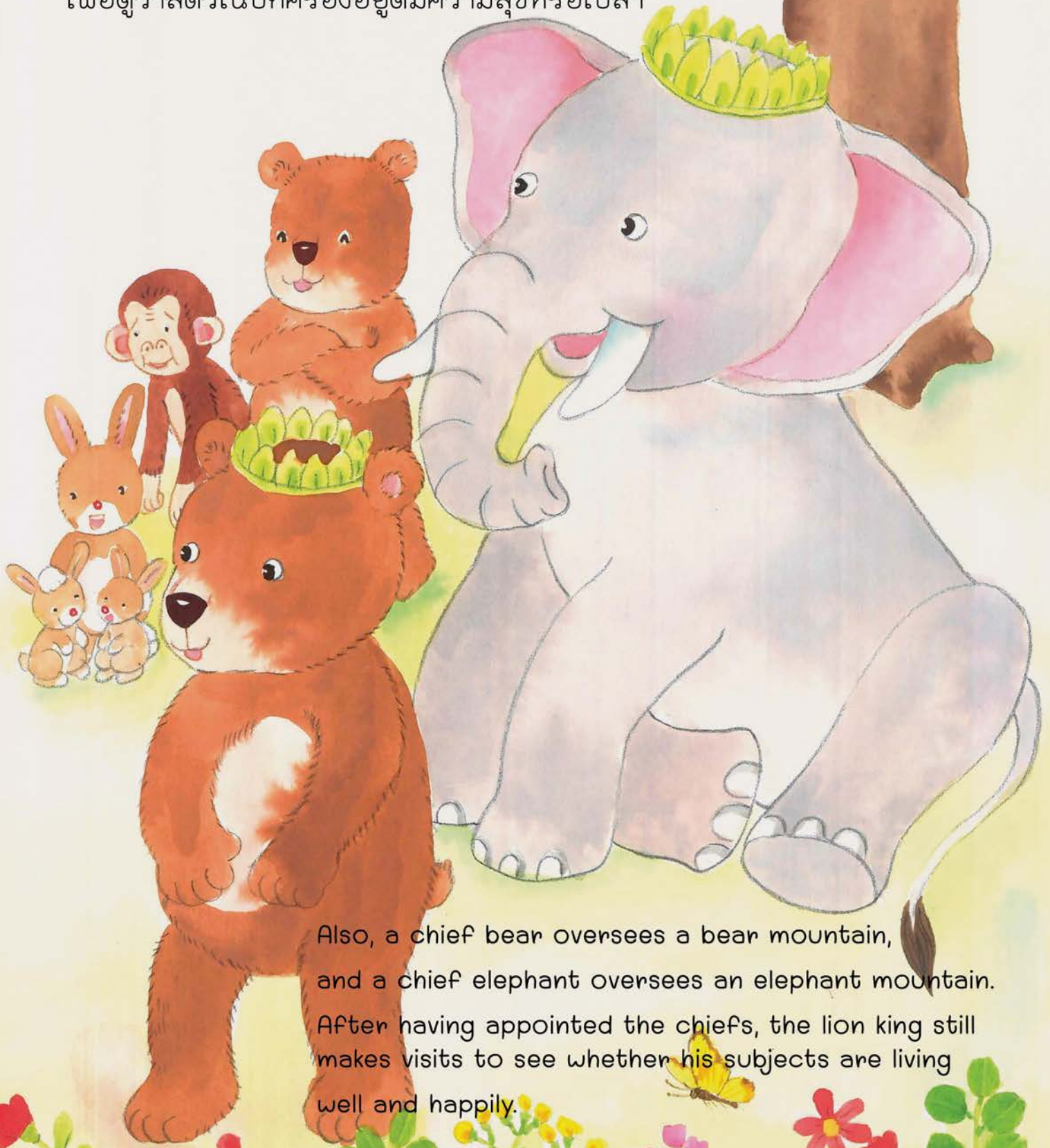


Because the forest is so vast, the lion king cannot govern it
by himself. So, he appoints a chief for each mountain.

A chief monkey oversees each monkey mountain,
and a chief rabbit oversees a rabbit mountain.



ภูเขาหมีให้หัวหน้าหมีดูแล และภูเขาช้างให้หัวหน้าช้างดูแล
ถึงจะแต่งตั้งหัวหน้าแล้ว แต่สิงโตเจ้าป่าก็ยังแวะเวียนไปดูแลสัตว์ต่าง ๆ อยู่เสมอ
เพื่อดูว่าสัตว์ในปกครองอยู่ดีมีความสุขหรือเปล่า



Also, a chief bear oversees a bear mountain,
and a chief elephant oversees an elephant mountain.
After having appointed the chiefs, the lion king still
makes visits to see whether his subjects are living
well and happily.



วันนี้ สิงโตเจ้าป่าเดินทางไปที่ภูเขาช้าง
เมื่อไปถึงก็เห็นลูกช้างกำลังเล่นน้ำกัน
อย่างสนุกสนาน ช้างตัวเมียกำลังเตรียม
แตงโมหวานฉ่ำเป็นอาหารกลางวัน

Today, the lion king travels to visit
the elephant mountain. When he arrives,
he sees baby elephants having fun playing
together in the stream while the female
elephants are preparing watermelons for
the baby elephants' lunch.



ช้างตัวผู้ที่แข็งแรงกำลังช่วยกันสร้างศาลาริมลำธาร เพื่อใช้เป็นที่พักผ่อน
หย่อนใจ เมื่อสิงโตเจ้าป่าเห็นเช่นนั้นก็สบายใจ และเดินจากไปโดยไม่ได้เข้าไป
รบกวน

He saw strong male elephants busily building a gazebo by a stream
to be a place for all to relax and enjoy. So the lion king was satisfied,
and left without disturbing them.

ภูเขาสูงถัดไปคือภูเขาหมี สิงโตเจ้าป่าเดินทางไปถึงเมื่อเวลาพลบค่ำ
พบว่าบรรดาหมีกำลังจัดงานเลี้ยงเฉลิมฉลองที่เก็บน้ำผึ้งได้มากมาย

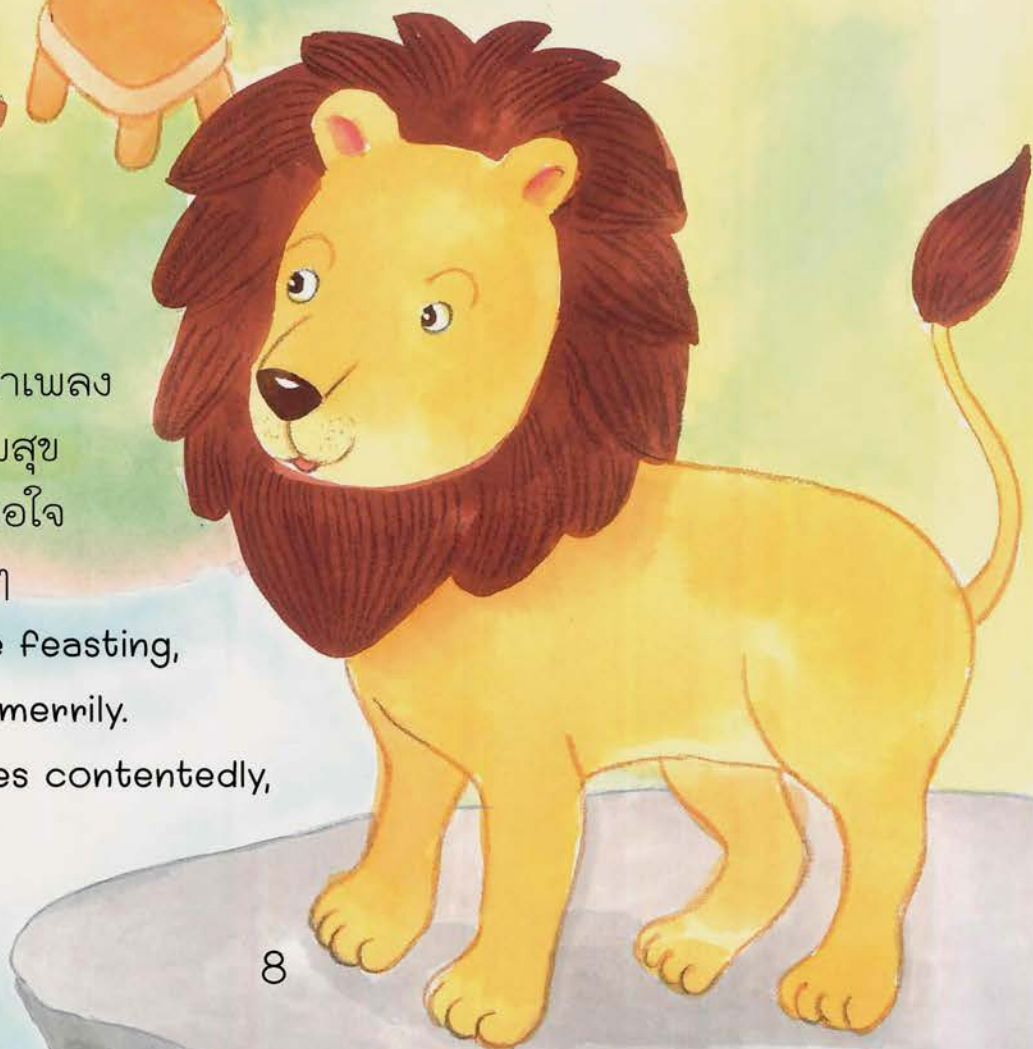
Next, the lion king visits the bear mountain. He reaches it at night
and sees the bears celebrating with their plentiful collection of honey.

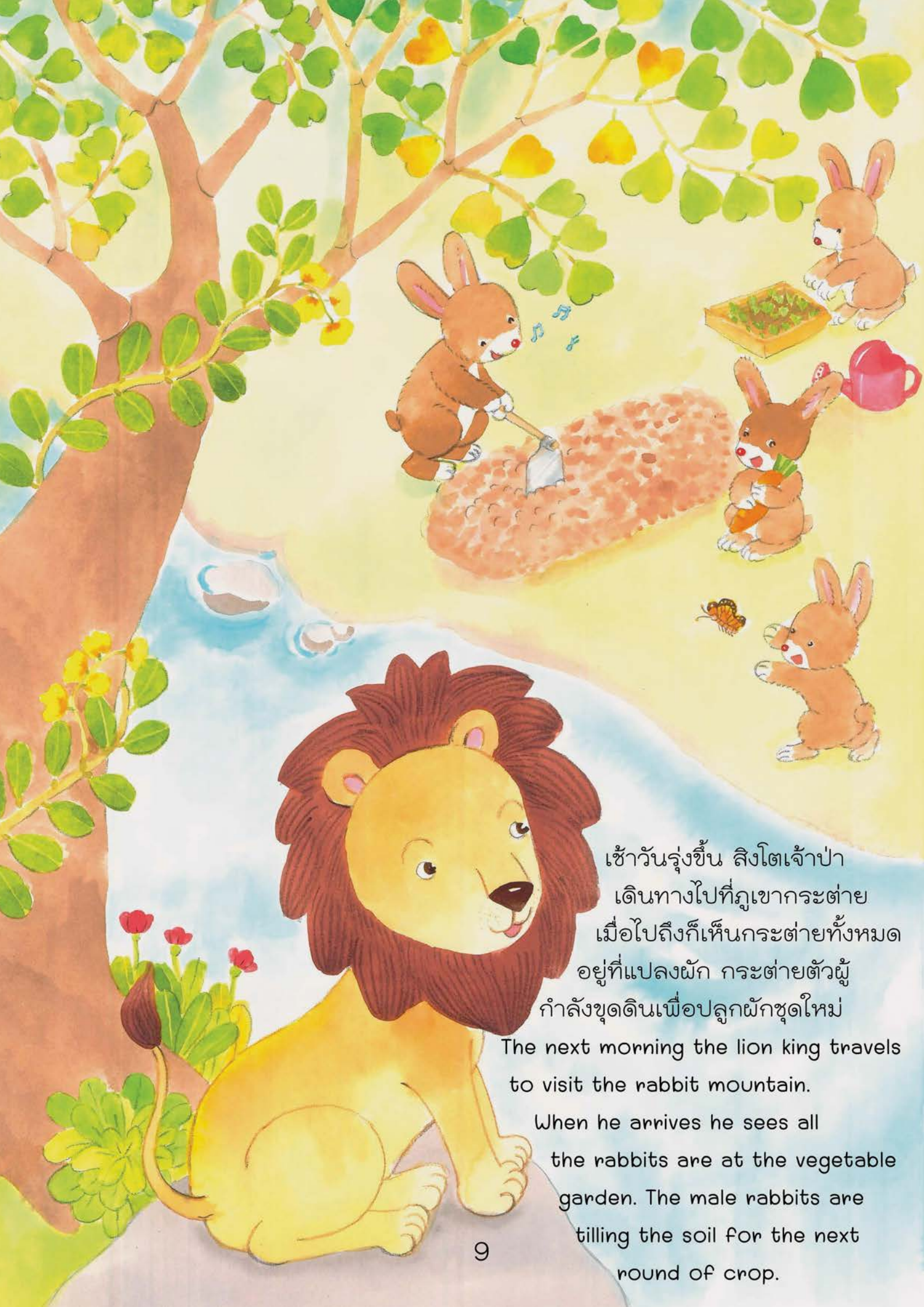




หมียุ่กตัวร้องรำทำเพลง
ดื่มกินกันอย่างมีความสุข
สิงโตเจ้าป่ายิ้มอย่างพอใจ
และเดินจากไปเงียบ ๆ

All the bears are feasting,
singing and dancing merrily.
So the lion king smiles contentedly,
and leaves quietly.





เช้าวันรุ่งขึ้น สิงโตเจ้าป่า
เดินทางไปที่ภูเขาระต่าย
เมื่อไปถึงก็เห็นกระต่ายทั้งหมด
อยู่ที่แปลงผัก กระต่ายตัวผู้
กำลังขุดดินเพื่อปลูกผักชุดใหม่

The next morning the lion king travels
to visit the rabbit mountain.

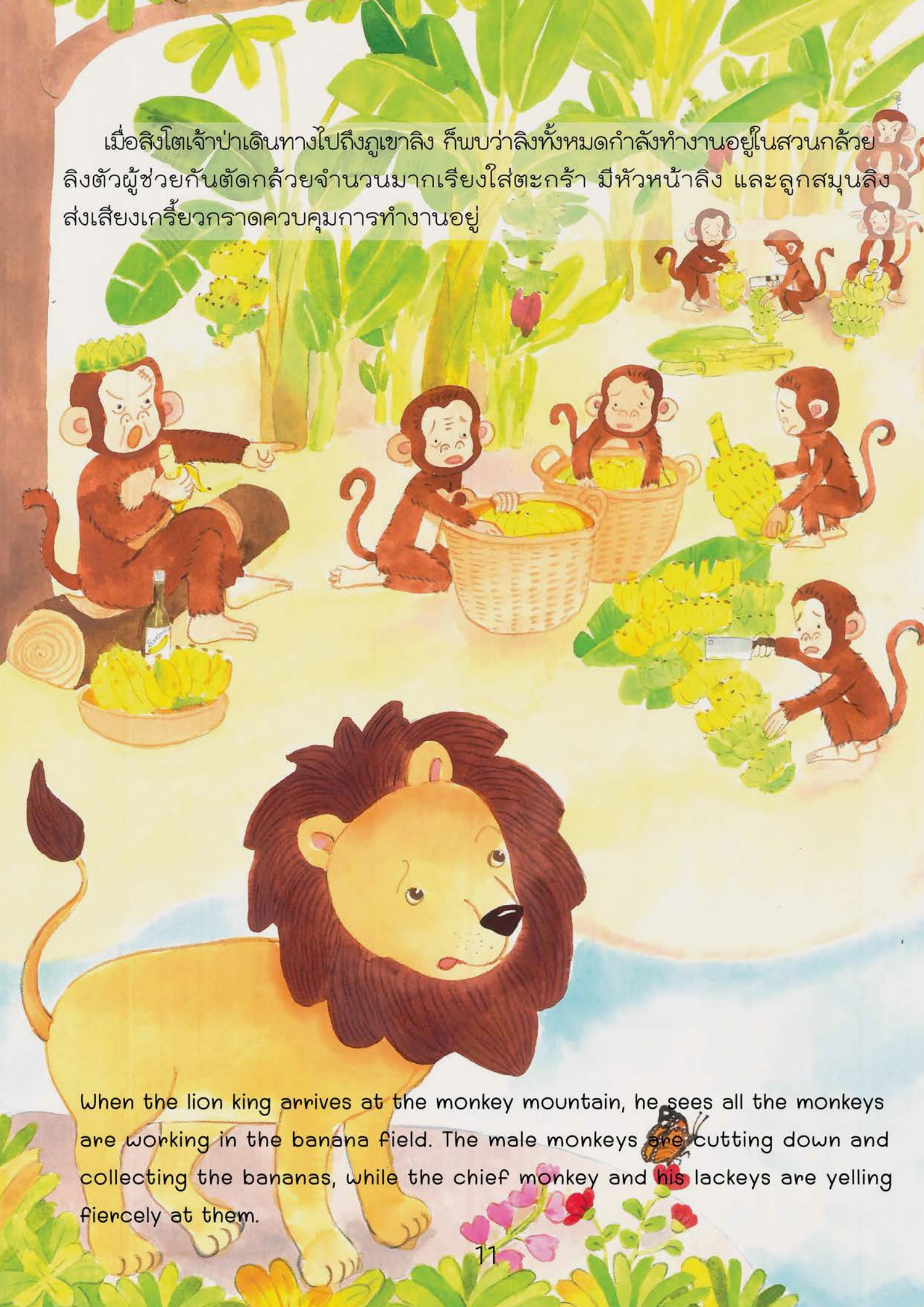
When he arrives he sees all
the rabbits are at the vegetable
garden. The male rabbits are
tilling the soil for the next
round of crop.



กระต่ายตัวเมียช่วยกันถอนผัก และล้างทำความสะอาด ส่วนลูกกระต่าย
วิ่งเล่นสนุกสนานอยู่รอบ ๆ กระต่ายทุกตัวทำงานไปร้องเพลงไป และหัวเราะ
อย่างมีความสุข สิงโตเจ้าป่าจึงเดินทางไปที่ภูเขาลูกถัดไป

The female rabbits are harvesting the vegetables. The baby rabbits
are running and playing around. While they're working, all the rabbits are
singing and laughing happily. So the lion king is satisfied and moves on to
the next mountain.

เมื่อสิงโตเจ้าป่าเดินทางไปถึงภูเขาลิง ก็พบว่าลิงทั้งหมดกำลังทำงานอยู่ในสวนกล้วย
ลิงตัวผู้ช่วยกันตัดกล้วยจำนวนมากเรียงใส่ตะกร้า มีหัวหน้าลิง และลูกสมุนลิง
ส่งเสียงเกรี้ยวกราดควบคุมการทำงานอยู่



When the lion king arrives at the monkey mountain, he sees all the monkeys
are working in the banana field. The male monkeys are cutting down and
collecting the bananas, while the chief monkey and his lackeys are yelling
fiercely at them.



ลูกลิงเล็ก ๆ ช่วยกันลากต้นกล้วยไปกองรวมกัน เพื่อให้แม่ลิงตัดใบตอง
มาพับไว้ใช้ห่อขนม ลิงทุกตัวดูซูบผอม เหลือยล้า ไม่มีเสียงพูดคุย ไม่มีรอยยิ้ม
และไม่มีเสียงหัวเราะ

The baby monkeys are dragging banana trunks to make a pile
and the female monkeys are plucking their leaves and folding
them to wrap food in later on. All the monkeys look tired and thin.
There is no talking, smiling or laughter.

เมื่อลิงเฒ่าร่างกายผอมแห้งเดินผ่านมา สิงโตเจ้าป่าจึงทักขึ้นว่า

“สวัสดีลิงเฒ่า ที่ภูเขาลิงแห่งนี้อยู่สุขสบายดีไหม ? ”

ลิงเฒ่าดีใจมากที่เห็นเจ้าป่ามาเยี่ยมเยียน เมื่อกำลังจะพูดตอบ
หัวหน้าลิงก็มาขัดจังหวะพอดี

“สวัสดีท่านเจ้าป่า เดินทางมาไกล ขอเชิญไปพักผ่อนให้หายเหนื่อย”

When an old and thin monkey passes by, the lion king asks

"Greetings old monkey, are you living well and happy on this mountain?"

The old monkey is delighted to see the king, and when he is about to reply,
the chief monkey interrupts him,

"Greetings my dearest king, why don't you take a rest after your
long journey?"





หัวหน้าลิงรีบกันลึงเฒ่าออกมา เพราะกลัวว่าความลับจะถูกเปิดเผย
ทำหน้าตาถมึงทึง และสั่งด้วยน้ำเสียงดุดัน

“ไปบอกพวกเจ้าให้เตรียมอาหาร และเครื่องดื่มให้พร้อม คืนนี้จะมืงานเลี้ยง
ต้อนรับท่านเจ้าป่า”

The chief monkey hurries the old monkey away, fearing he'll expose
his secret. With a menacing face he angrily orders the old monkey :

"Go tell everyone to prepare food and drink. Tonight we will hold
a banquet to welcome the king".



บ่ายวันนั้น ลิงทุกตัวจึงรีบทำอาหาร
และเครื่องดื่มที่ดีที่สุด เพื่อเลี้ยงต้อนรับ
สิงโตเจ้าป่า

That afternoon all the monkeys
hurriedly prepare the best food and
drinks for the banquet to welcome
the lion king.





ขณะที่ลิงตัวอื่นกำลังรีบเตรียมอาหาร ลิงเฒ่าก็รำพึงรำพันขึ้นว่า
“ทำอะไรดีนะ เราถึงจะร้องเรียนความชั่วร้ายของหัวหน้าลิงให้เจ้าป่ารับรู้”
เมื่อลิงตัวอื่นได้ยิน จึงช่วยกันครุ่นคิดหาวิธี

“คิดออกแล้ว” ลิงหนุ่มท่าทางเฉลียวฉลาดเอ่ยขึ้น “งานเลี้ยงคืนนี้
ฉันจะแสดงมายากลให้เจ้าป่าดู”

While the other monkeys were preparing the food, the old monkey says to himself, "How can we let the lion king know the evil of the chief monkey?" When the other monkeys heard him, they all come together hoping to come up with something. "I have an idea!" exclaimed a smart young monkey, "In the banquet tonight, I'll show the lion king a magic trick!".



คืนนี้ หัวหน้าลิงจัดงานเลี้ยงใหญ่โตเพื่อต้อนรับสิงโตเจ้าป่า หัวหน้าลิง และลูกสมุนลิงดื่มไวน์กล้วยจนเมามา ย หัวเราะสนุกสนานเฮฮา

That night the chief monkey hosted a grand banquet to welcome the lion king. The chief monkey and his lackeys were all drunk from banana wine and were laughing heartily.



ส่วนลิงตัวอื่น ๆ กลับหน้าตาหมองเศร้า จนลิงโตเจ้าป่า
รู้สึกผิดสังเกตเมื่อถึงการแสดงมายากล ลิงหนุ่ม
ตั้งใจแสดงอย่างเต็มที่ ช่วงสุดท้ายของการแสดง
ลิงหนุ่มก็ยื่นดอกกุหลาบสีขาวให้กับลิงโตเจ้าป่า และ
ปิดการแสดงอย่างสวยงาม

However, the lion king notices that the other monkeys all look sad and gloomy. When the time came for the magic trick, the young monkey did his best during the performance. At the end of the magic trick, the young monkey hands the king a white rose made from folded papers, ending the show beautifully.



คืนนั้น เมื่อสิงโตเจ้าป่าเข้าที่พัก ก็หยิบกุหลาบดอกใหญ่ขึ้นมาดู สังเกตว่ามีรูปภาพ
เล็ก ๆ ซ่อนอยู่จึงคลี่ออกดู พบว่าเป็นจดหมายร้องเรียน แสดงถึงความทุกข์ยาก
ของลิง ที่อาศัยอยู่ในภูเขาว่า โดนหัวหน้าลิงและลูกสมุนลิงเอารัดเอาเปรียบ
ให้ทำงานหนักและยึดเอากล้วยที่ปลูกได้ไปเป็นของตนเอง



That night, when the king is in his room,
he unfolds the white rose and sees many
little, hidden pictures which portray the
toils and sufferings of the monkeys on
this mountain. The pictures show the chief
monkey and his lackeys forcing all the
other monkeys to work hard and then
taking all the bananas for themselves.



วันรุ่งขึ้น สิงโตเจ้าป่าจึงเรียกลิงทั้งหมดมาประชุมแต่เช้า ลิงทุกตัวร้องเรียนเกี่ยวกับความชั่วร้ายของหัวหน้าลิงและลูกสมุนลิง สิงโตเจ้าป่าจึงเรียกหัวหน้าลิงและลูกสมุนลิงมาสอบถามสิงโตเจ้าป่าผู้ยิ่งใหญ่จึงจ้องตาหัวหน้าลิงและถามด้วยน้ำเสียงที่ทรงพลัง

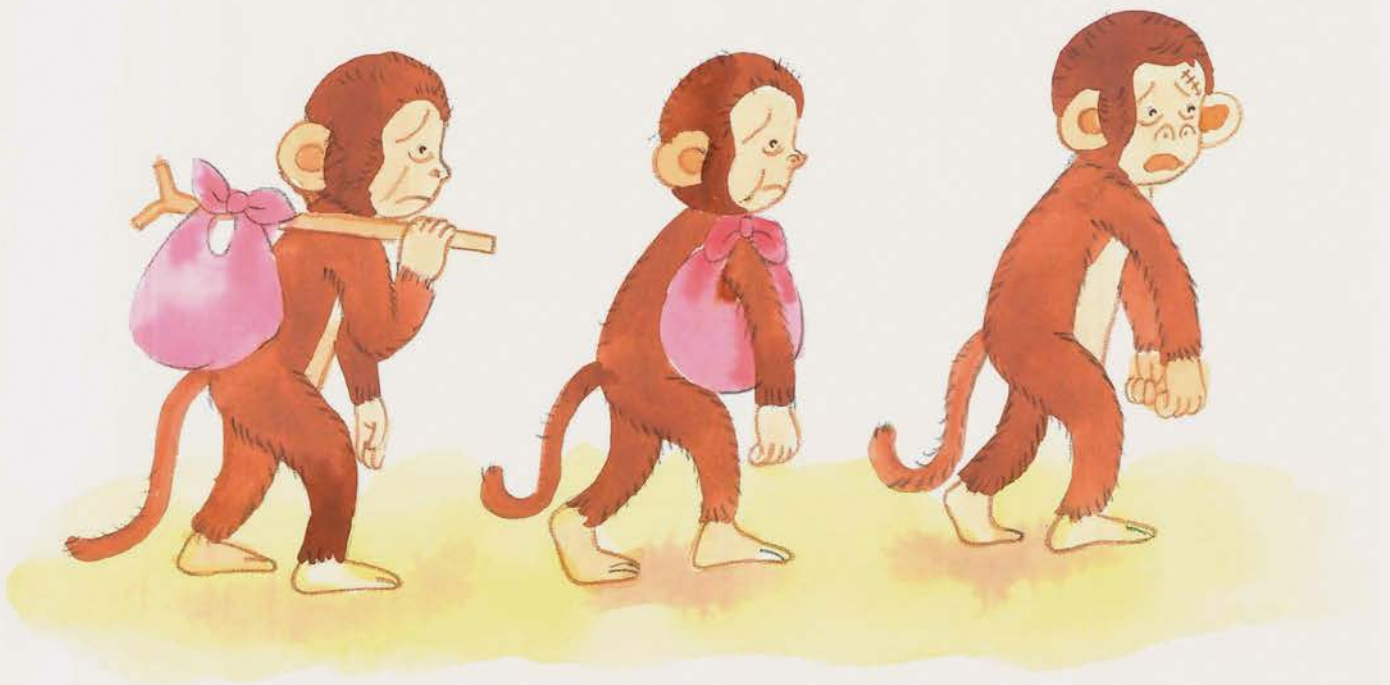
“พวกเจ้าได้ทำเช่นที่ลิงตัวอื่นเล่ามาหรือไม่ ? ”

หัวหน้าลิงและลูกสมุนเกิดหวาดกลัว จึงยอมรับแต่โดยดีว่าได้ประพฤติชั่วเอารัดเอาเปรียบลิงในปกครองจริง

The next morning the lion king summons all the monkeys to a trial. All the monkeys appeal to the king and describe the evildoings of the chief monkey and his lackeys. So the king calls upon the chief monkey and his lackeys and asks them in a powerful voice,

"Did you truly do what they said?".

The chief monkey, under the lion king's stern gaze, confesses that he did exploit the other monkeys under his rule.



ลิงโตเจ้าป่าทราบเรื่องแล้วรู้สึกโกรธ คำรามกึกก้องป่าขับไล่หัวหน้าลิง
และลูกสมุนลิงให้ออกจากป่าใหญ่ทันที และห้ามกลับเข้ามาอีกตลอดไป

The lion king, upon hearing the confession, is furious and roars
thunderously at the chief monkey and his lackeys and expels them
from the forest forever.

จากนั้น สิงโตเจ้าป่าก็ให้หมู่ลิง ช่วยกันคัดเลือกหัวหน้าขึ้นใหม่
ลิงที่ได้รับการคัดเลือก ก็คือลิงหนุ่มน้อยนักมายากลนั่นเอง

Afterwards, the lion king asks all the remaining monkeys to elect someone
as their new chief. Subsequently, the young monkey who saved them
with the magic trick is elected as their new chief to oversee the
monkey mountain.



ตั้งแต่นั้นเป็นต้นมา ลิงในภูเขานี้ก็อยู่
ร่วมกันอย่างมีความสุข ป่าใหญ่แห่งนี้
จึงอบอวลไปด้วยความสุขตลอดไป

From that time on, the monkeys
in the forest all lived happily and the
forest became a place of peace and
happiness.



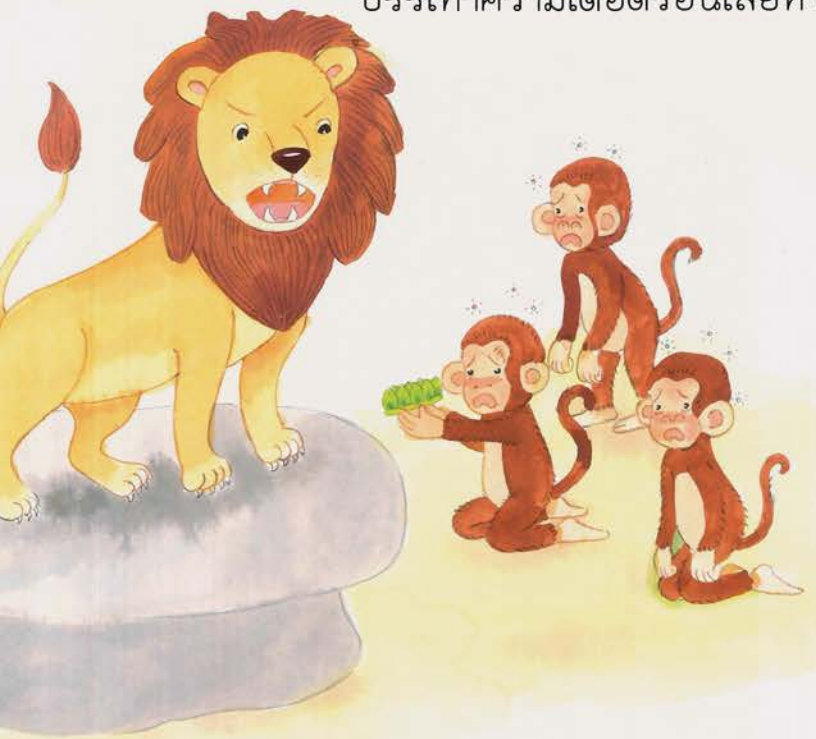


รู้จักศาลปกครองจากนิทานส่งเสริมคุณธรรมของผู้นำ “ป่าแห่งความสุข”



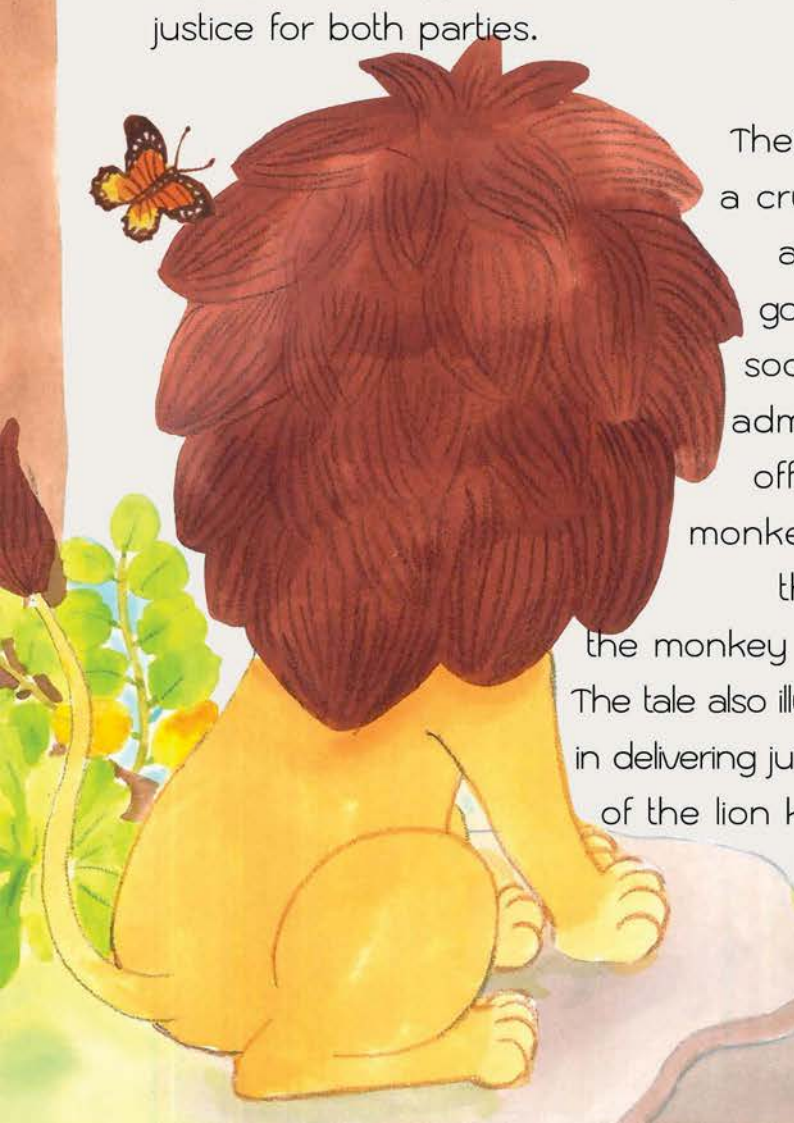
เปรียบเทียบการบริหารจัดการป่าใหญ่ เสมือนการบริหารกิจการบ้านเมืองและประเทศชาติ โดยมีหน่วยงานทางปกครองหรือเจ้าหน้าที่ของรัฐ ซึ่งมีหน้าที่ในการจัดทำบริการสาธารณะ ดูแลประโยชน์สุขของประชาชน และรักษาผลประโยชน์ส่วนรวม รวมทั้งบังคับใช้กฎหมายเพื่อรักษาความสงบเรียบร้อยของบ้านเมือง เมื่อประชาชนได้รับความเดือดร้อนเสียหายจากการปฏิบัติหน้าที่ตามกฎหมายของหน่วยงานทางปกครองหรือเจ้าหน้าที่ของรัฐ ประชาชนซึ่งได้รับความเดือดร้อนหรือเสียหาย ย่อมมีสิทธิฟ้องคดีต่อศาลปกครอง เพื่อขอให้ศาลมีคำพิพากษาหรือคำสั่งให้หน่วยงานทางปกครอง หรือเจ้าหน้าที่ของรัฐนั้น แก้ไขหรือบรรเทาความเดือดร้อนเสียหาย ซึ่งวิธีพิจารณาคดีปกครองจะใช้ระบบไต่สวน และใช้หลักการฟังความสองฝ่ายควบคู่ไปด้วย ทั้งนี้ เพื่อให้ความเป็นธรรมแก่คู่กรณีทั้งสองฝ่ายอย่างเท่าเทียมกัน

ดังนั้น ศาลปกครองจึงมีบทบาทสำคัญในการคุ้มครองสิทธิเสรีภาพของประชาชน และสร้างบรรทัดฐานการปฏิบัติราชการที่ดีของเจ้าหน้าที่ของรัฐ เพื่อเสริมสร้างสังคมสันติสุข นิทานเรื่องนี้จึงได้เปรียบเทียบการทำหน้าที่ของหน่วยงานทางปกครอง หรือเจ้าหน้าที่ของรัฐผ่านบทบาทสมมติของตัวละคร หั้วหน้าลิงกับลูกสมุนลิงและเปรียบเทียบประชาชนผ่านบทบาทสมมติของหมู่ลิงที่อาศัยอยู่ในภูเขาลิงรวมทั้งบอกเล่าการอำนวยความสะดวกของศาลปกครองให้ประชาชนผ่านบทบาทสมมติของลิงโตเจ้าป่า ในการอำนวยความสะดวกหรือบรรเทาความเดือดร้อนเสียหายให้แก่หมู่ลิงอย่างเป็นธรรม



Learn about the Administrative Court through this tale
“The Forest of Happiness.”

The tale compares the management of the great forest to the administration of the country. Administrative agencies are responsible for providing public services, ensuring citizens' welfare, protecting the public interest, and enforcing laws to maintain public order. If people suffer harm from the actions performed by administrative agencies or government officials, they have the right to file a case with the Administrative Court, and request the court to issue a judgment or order the agency or official to correct or remedy the harm. Trials in the Administrative Court adopt an inquiry-based approach and the principle of hearing both sides, to ensure justice for both parties.



Therefore, the Administrative Court plays a crucial role in protecting citizens' rights and freedoms. It sets the standard for good governance and promotes a peaceful society. The tale compares the duties of administrative agencies and government officials through characters such as the monkey chief and his followers. In the tale, the citizens are represented through the monkey community on the Monkey Mountain. The tale also illustrates the role of the Administrative Court in delivering justice to the people through the character of the lion king, who provides justice and relieves the suffering of the monkey community.



นิทานภาพ 2 ภาษา (ภาษาไทยและภาษาอังกฤษ)
เพื่อส่งเสริมคุณธรรมของผู้นำ เรื่อง ป่าแห่งความสุข

จัดทำโดย : สำนักงานศาลปกครอง
สนับสนุนโดย : มูลนิธิวิจัยและพัฒนากระบวนการยุติธรรมทางปกครอง

ที่อยู่ : 120 หมู่ 3 ถนนแจ้งวัฒนะ แขวงทุ่งสองห้อง
เขตหลักสี่ กรุงเทพฯ 10210

โทรศัพท์ : 0-2141-1111 สายด่วนศาลปกครอง 1355
เว็บไซต์ : www.admincourt.go.th

กองบรรณาธิการ : นายชำนาญ ทิพย์ชนวงศ์
ดร.เจตน์ สถาวรศีลพร MR. David Rogers
สำนักประชาสัมพันธ์ และสำนักการต่างประเทศ
สำนักงานศาลปกครอง

เรื่องและภาพ : ลำพูน แสงลก
แปล : พรพร เดชาวิชิตเลิศ

เรื่องและภาพทั้งหมดในเอกสาร/สื่อนี้
เป็นลิขสิทธิ์ของสำนักงานศาลปกครอง